

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usunęli przy tym obcych bogów spośród siebie i służyli JAHWE – i zniecierpliwiła się Jego dusza* niedolą Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto usunęli spośród siebie obce bóstwa i służyli JAHWE. On natomiast zniecierpliwił się niedolą Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyrzucili więc obcych bogów spośród siebie i służyli JAHWE, a <i>PAN</i> wzruszył się niedolą Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyrzucili bogi cudze z pośrodku siebie, a służyli Panu, i uzałił się Pan utrapienia Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to mówiąc, wszystkie bałwany cudzych bogów z granic swoich wyrzucili i służyli JAHWE Bogu, który się uzałił nędzy ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyrzucili spośród siebie cudzych bogów, których mieli, a służyli Panu. Wtedy nie mógł Pan dłużej znosić ucisku Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Usunęli więc obcych bogów spośród siebie i zaczęli służyć Panu. Wtedy zniecierpliwił się Pan niedolą Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I usunęli obce bóstwa spośród siebie, i służyli JAHWE. Wówczas On uzałił się nad niedolą Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usunęli obce bóstwa spośród siebie i zaczęli służyć JAHWE. Wówczas ulitował się On nad uciskanym Izraelem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I usunęli obce bóstwa spośród siebie, i służyli Jahwe. Toteż uzałił się On nad udręką Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, якщо по правді і в досконалості вчинили ви, і поставили Авімелеха, і якщо добре вчинили ви з Єроваалом і з його домом, і якщо за віддачею його рук вчинили ви йому,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem usunęli spośród siebie cudze bóstwa oraz służyli WIEKUISTEMU; tak, że wyczerpała się Jego cierpliwość wobec nędzy Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęli usuwać spośród siebie cudzoziemskich bogów i służyć JAHWE, tak iż jego dusza zniecierpliwiła się z powodu niedoli Izraela.

¹⁾ zniecierpliwiła się Jego dusza, נִפְשׁוֹ נִתְקַצָּר : idiom: skróciła się Jego dusza.